

中国吉林省松原市方言の立ち上げ詞

張 磊

I. はじめに

1. 調査対象地：松原市は吉林省の中西部に位置し、松嫩平原の南部にある。松花川と嫩川との交わるところにある。面積は約 2.2 万平方キロ、人口は約 279 万人であり、漢族・満族・モンゴル族・朝鮮族など 31 の民族が集まって住んでいる。石油資源が豊富で、石油開発に関係がある工業が主な経済産業になっている。一方米作りも産業として栄えており、便利な交通条件を利用して農産物の加工業が発展している。
2. 調査年月日：2005 年 10 月 22 日～2005 年 11 月 8 日
3. 話者：張 磊 (20 代、女)
4. 調査者・調査場所：張 磊・自宅
5. 調査方法：配布された統一調査票に基づいて、主に内省により記述した。さらに、補うために、現在中国吉林省松原市に住んでいる張洪波氏 (50 代、男) と石杰氏 (50 代、女) に統一調査票を送り、回答を求めそれを大いに参考にした。
6. そのほか：発音は中国の発音記号を用い、アクセントは発音記号の平、上、去、入で表示している。「/」は複数の表現がある場合、どの表現でも可能であることを表す。「ー」は長音を表示する。

II. 調査結果

I. 自己の自発的な行動を立ち上げるために、自己に向かって発信する「立ち上げ詞」

(1) どっこいしょ。一休みしよう。

○唉/唉呀/累死了，得歇会儿了。Ài/àiyā/lěisǐle, dèi xiēhuìr le.

(2) どうれ。でかけることにしよう。

○咳，又要干活儿了。Hài, yòuyào gànhuór le.

(3) よいこらしよ。とうとう山の天辺に着いた。

○哇/啊，终于上来了。Wā/ā, zhōngyú shànglái le.

(4) しまった。もうちょっとで落ちるところだった！

○啊/啊呀/好险，差点掉下去。À/āyā/hǎoxiǎn, chàdiǎn diàoxiàqù.

(5) くわばらくわばら。恐ろしかった！

○谢天谢地，吓死了。Xiètiānxièdì, xiàsǐ le.

(6) しめた！ 今度の魚は大きいぞ。

○哇，太好了/太棒了，这次一定是条大鱼。Wā, tàihǎo le/tàibàng le, zhècì yíding shì tiáo dàyú.

(7) ままよ。飛び越えるしかない。

○豁出去了/不管了, 跳吧! Huōchūqùle/bùguǎnle, tiàoba!

(8) なにくそ! 負けてなるものか。

○哼! 难道会输给你? Hèng! nándào hui shūgěinǐ?

(9) しめしめ! 誰も気がついていない。

○哈, 太好了! 谁也没看到。 Hà, tàihǎo le! shuí yě méikàndào。

(10) ちえっ。つまらないなあ。

○哎。真没劲。 Āi. Zhēn méijìn。

(11) ちくしょう! 仕返しをしてやる。

○畜牲! 我们走着瞧。 Chùshēn! wǒmen zǒuzhe qiáo。

(12) くそっ! 覚えている!

○妈的! 你给我记着。 Māde! nǐ gěiwǒ jìzhe。

(13) おやおや、いったいどうしたの。

○啊呀/唉呀, 到底怎么了。 Āya/ēiya, dàodǐ zěnme le。

(14) えへん、えへん。吾輩は村一番の力持ちじゃ。

○唉唉/看一看啊。村里头号大力士在这那。 Āiāi/kànyīkàn a. Cunlǐ tóuhào dàlishì zàizhè na 。

(15) はてな、ここはどこだろう?

○嗯/唉, 这是哪儿那? Ēn/āi, zhè shì nǎr nà?

II. 他者の発話に呼応して、応答の発話を立ち上げる「立ち上げ詞」

(16) はい、承知いたしました。

○是的/好的, 知道了。 Shìde/hǎode, zhīdào le。

(17) はい。宜しゅうございます。

○嗯/啊。好的。 Ēn/a. hǎode。

(18) ええ、ここに居ます。

○唉, 来了。 Āi, lái le。

(19) んだ。私の傘です。

○嗯/啊。是我的伞。 Ēn/a. shì wǒde sǎn。

(20) さよう、さよう。あなたの言う通り。

○嗯嗯/对对/没错。是你说的那样。 Ēnèn/duìduì/méicuò. Shì nǐshuōde nàyang。

(21) ほいきた。おやすいご用です。

○没事/无所谓。小事一桩。 Méishi/wúsuǒwèi. Xiǎoshì yìzhūang。

(22) よっしゃ。やりましょう。

○好!/行! 干吧。 hǎo!/ Xíng! gānba。

(23) よしきた。お引き受けいたしましょう。

○行/好/放心吧。交给我了。Xíng/hǎo/fàngxīnba。 Jiāogěiwǒ le。

(24) がってんだ。一緒に行きましょう。

○正好。一起走吧。Zhènghǎo。 Yìqǐzòuba。

(25) かっぱのへだ。簡単だ。

○咳！小事一桩。Hài！ xiǎoshì yìzhuāng。

(26) いえいえ、とんでもございません。

○啊/呀，实在没什么。Ā/yà, shízài méishénme。

(27) なんの、たいしたことではございません。

○啊，别别，这也不算什么。Ā, biébié, zhè yě búsuàn shénme。

(28) なあに、擦り傷(すりきず)ぐらい、すぐ治るさ。

○啊/没事儿，就擦破点儿皮，过两天就好了。Ā/méishìr, jiu cāpòdiǎnr pí, guòliǎngtiān jiuhǎo le。

(29) なにさ、いつも調子の良いことばかり言って！

○什么啊/得了吧！净捡好听的说。Shénmeā/déleba！ jǐng jiǎnhǎotīngde shuō。

(30) いやはや、とんだ目に遭いました。

○唉/啊呀，不知怎的就上当了。Āi/ayā, bùzhī zēnde jiu shàngdàng le。

(31) へん、勝手にしやがれ。

○哼，随你的便。Hèng, suínde biàn。

(32) なめるんしゃねえよ。こいつ！

○别小看人。妈的！Bié xiǎokàn rén。 māde！

(33) 冗談じゃない。口から出任せを言って！

○得了吧。别瞎说了！Déleba。 biéxiāshuō le！

(34) だまらっしゃい。出鱈目ばかりいって！

○别说了/闭嘴。净胡噎！Béishuōle/bizuí。 Jǐng húlei！

(35) そうは問屋がおろさねえ。黙っていらねえ。

○想得美/别做梦了。歇着吧。Xiǎngde měi/bié zuòmèng le。 Xiēzhē ba。

(36) うそもへちまもありやしねえ。我慢できねえ。

○瞎说/胡扯。Xiāshuō/húchě。

(37) 寝言は寝ていえ。このやろう。

○大白天说梦话。你这个疯子。Dábáitiān shuō mènghuà。 Nǐ zhègè fēngzi。

(38) あたりきしやりきのけつのあな。当たり前だ。

○这还用说吗。明摆着那。Zhè hái yòng shuō ma。Míngbǎizhe nà。

(39) きみようきてれつだ。それは変だ。

○鬼话连篇。谁敢信啊。Guǐhuà lián piān。shuí gǎn xìn a。

(40) ほほう、それは親孝行なお子さんですね。

○喔，真是個孝順孩子啊。Wò，zhēn shì gè xiàoshùn hái zǐ a。

(41) まいった、まいった。しかたがない。

○完了，完了。沒轍了。Wánle，wánle。méi zhé le。

Ⅲ. 他者との関係を立ち上げるために、他者との言語情報を結節する「立ち上げ詞」

(42) もしもし、すみません。役場はどこにありますか。

○对不起/不好意思，打扰一下。請問事處怎么走。Duìbùqǐ/bùhǎoyìsi，dǎrǎoyíxià。

Qǐng wèn bàns híchù zěnmezǒu。

(43) のうのう、旅の人。お立ち寄りください。

○快快，里面请。Kuàikuài，lǐmiàn qǐng。

(44) ほら、ご覧なさい。向こうに公園があります。

○啊，快看。对面有个公园。À，kuàikàn。duìmiàn yǒugè gōngyuán。

(45) やいやい。こんなに朝早くからどこへいくんだ？

○哎/嗨，这么早去哪儿啊？Ài/hài，zhème zǎo qù nǎr a。

(46) よう、兄弟。これから何をするつもりだい？

○哎/我说，哥们儿。今后什么打算啊？À/wǒshuō，gēmenr jīnhòu shénme dǎsuàn a。

(47) いざ、さらば。

○那，我们再会。Nà，wǒmen zàihui。

(48) ささ、ご遠慮なく、召し上がってください。

○快快，別客气，隨便吃。Kuàikuài，bié kèqi，suíbiàn chī。

(49) さて、そろそろ一服しませんか。

○哎/我说，歇会儿吧。Ài/wǒshuō，xiēhuìr ba。

(50) これこれ、ちょっと静かにしなさい。

○哎哎/別吵了，安靜点儿。Àiài/biéchǎo le，ānjìngdiǎnr。

(51) おい、こら。万引きをしてはいけない。

○喂，干吗那。不許偷東西。Wèi，gānmánà。bùxǔ tōu dōngxi。

(52) おどりゃあ。いい加減にしないか！

○还洵。不能老实会儿！Háitáo。bùnéng lǎoshihuír。

(53) おのれ、裏切りやがったな。

○你个畜牲，出卖我。Nigè chùsheng, chūmài wǒ。

(54) どっこい。その手には乗らない。

○哼。想骗我（没门儿）。Hèng. xiǎng piàn wǒ (méiménr)。

(55) どうだ、参ったか？

○怎么样，服了吧？Zěnmeyàng, fúle ba？

(56) せいの、よいしょ！

○唉-嗨/一-二-三。Āi-hāi/yī-èr-sān。

(57) ようい、どん！

○预备-，开始。Yùbèi-，kaishǐ。

(58) いっせいの、で！

○一-二-嗨！ Yī-èr-hèi！

(59) よいしょ、よいしょ、もう一息だ！

○坚持一下，坚持一下，马上就到了。Jiānchí yíxià, jiānchí yíxià, mǎshàng jiù dàole。

(60) うんとこしょ、どっこいしょ。もう少しだ。

○一-二-三，一-二-三。加把劲儿。Yī-èr-sān, yī-èr-sān. Jiābājīnr。

(61) わっしょい、わっしょい、祭りだ、わっしょい。

○嘿，嗨，过节了，噢-。Hèi, hāi, guòjiéle, ao-

(62) はじめはぐう、じゃんけん、ぼん！あいこでしょ。

○石头，剪子，布-！石头，剪子，布-！Shítou, jiǎnzi, bù! Shítou, jiǎnzi, bù!

(63) きをつけえ、まえへならえ、なおい。

○立正！ 向前看奇！ 手放下。Lìzhèng! xiàngqián kànqí! shǒufàngxià!

(64) きりつ、れい、ちゃくせき。

○起立！ 敬礼！ 坐！ Qǐlì! jìnglǐ! zuò!

(65) ばんざい、ばんざい。やった、やった！

○噢，噢。贏了。Ō, ō. yíngle。

(66) えいえいおう。頑張るぞ。

○一-二-三。加油。Yī-èr-sān. Jiāyóu。

(67) 中村君の誕生日を祝して、かんぱい。おめでとう。

○为中村的生日，干杯。生日快乐。Wèi zhōngcūn de shēngri, gānbēi. shēngrikuaile。

(68) やっほう、やっほう。

○啊-/-喂-。Ā-/wèi-。

(69) ふれえ、ふれえ、白組。

○白隊，加油！白隊，加油！ Báidui, jiāyóu! báidui, jiāyóu!

(70) おにはそと、ふくはうち。

(旧正月の時、祝うために玄関の両側に平安・幸福を祈る言葉を書いた赤い紙の「春聯」を貼る、「ふくはうち」の意味がある。さらに、扉に神様の像を描いて赤い紙の「門神」を貼って、鬼は家に入れない。「おにはそと」の意味がある。特定の言葉を唱える行為はない。)

(71) べらぼうめ、とんでも無い子だ。

○就知道玩儿，什么也不是。 Jiù zhīdào wánr, shénme yě búshì。

(72) それみたことか、わんぱく坊主。

○这下知道了吧，让你淘。 Zhèxià zhīdào le ba, ràngnǐ táo。

(73) さまあ、みろ。いい気味だ。

○怎么样，我说什么来着。活该。 Zěnmeyàng, wǒ shuō shénme lái zhe。 huógāi。

(74) ちくしょうめ、ひどいことを言いやがる。

○妈的，畜牲，说得这么损。 Māde, chùshēng, shuōde zhème sūn。

(75) このやろう。どうしてくれようか。

○去，去。走开！ Qù, qù。 zǒukāi!

(76) たわけ、ふざけた事を言うんじゃない。

○得了，别吹了。 Déle, bié chuīle。

(77) ばかやろう、いいかげんなことをいうな。

○你小子，就知道说好话。 Nǐxiǎozǐ, jiù zhīdào shuō hǎohuà。

(78) あなかま、静かにしなさい。

○哎，你别说了。 Āi, nǐ biéshuō le。

(79) しいいっ、静かにして！

○嘘，小声一点儿。 Xū, xiǎoshēng diǎnr。

(80) ちちんぷいぷい、蛙、蛙、生き返れ。

○老天保佑，快点活过来吧。 Lǎotian bǎoyòu, kuàidiǎn huóguò lái ba。

(81) あつかんべい、鬼さん、こちら。

○过来啊/来抓啊，在这呢。 Guò lái ā/lái zhuā ā, zài zhè nǎ。

(82) あっぱれ、お見事。立派です。

○漂亮、有本事、真了不起。Piàoliàng, yǒuběnsì, zhēnliǎobuqǐ。

(83)でかした、でかした。日本一。

○強/干得好，日本第一。Qiáng/gāndehǎo, rìběn dìyī。

(84)しっけい！すみません。

○哎呀，对不起。/实在不好意思。Àiyā, duìbuqǐ。/shízài bùhǎoyìsi。

(85)あばよ、達者でな。

○再见/走好，常联系啊。Zàijiàn/zǒuhǎo, cháng liánxi a。

III. まとめ

中国語は日本語より立ち上げ詞のような特別な言い方が少ない。だから、本方言では日本語と違って、文表現を立ち上げるための特定な言い方が選定されにくい。その代わりに、自分の感情を表すとき、立ち上げ詞の機能を語調の高低、長短の変化で表示することが多い。

さらに、同じ漢字の発音の違いによって異なった意味を表すことが多い。したがって、中国語が語調の差異で表現の意味や感情を区別するのに対して、日本語は、多様な立ち上げ詞で、それを区別していると言えよう。また、中国語では、立ち上げ詞の使い方も男女・年齢・相手の地位によって、異なってくる。恐らく、日本語の立ち上げ詞についても、その使い方に多彩な位相差があると思われる。両者の比較は、今後の課題である。

(ちょう らい 広島大学大学院教育学研究科博士課程前期)